

Massinissa incontra Sofonisba

Durante la seconda guerra punica, Scipione stringe una alleanza coi re africani confinanti con Cartagine: Massinissa, re di Numidia e Siface, della tribù dei Massesili. Ma Siface, sposata Sofonisba, figlia del cartaginese Asdrubale, passa dalla parte dei Cartaginesi, tradendo i Romani. Massinissa, col legato romano Lelio, combatte contro Siface, lo sconfigge e conquista la fortezza di Cirta. Quando entra nella reggia di Siface, Sofonisba gli va incontro.

Intranti vestibulum in ipso limine Sophoniba, uxor Syphacis, filia Hasdrubalis Poeni, occurrit; et cum in medio agmine armatorum Masinissam insignem cum armis tum cetero habitu conspexisset, regem esse, id quod erat, rata genibus advoluta eius 'omnia quidem ut possis' inquit 'in nobis di dederunt virtusque et felicitas tua; sed si captivae apud dominum vitae necisque suae vocem supplicem mittere licet, si genua, si victricem attingere dextram, precor quaesoque per maiestatem regiam, in qua paulo ante nos quoque fuimus, per gentis Numidarum nomen, quod tibi cum Syphace commune fuit, per huiusce regiae deos, qui te melioribus ominibus accipiant quam Syphacem hinc miserunt, hanc veniam supplicis des ut ipse quodcumque fert animus de captiva tua statuas neque me in cuiusquam Romani superbum et crudele arbitrium venire sinas. Si nihil aliud quam Syphacis uxor fuisset, tamen Numidae atque in eadem mecum Africa geniti quam alienigenae et externi fidem experiri mallet: quid Carthaginensi ab Romano, quid filiae Hasdrubalis timendum sit vides. Si nulla re alia potes, morte me ut vindices ab Romanorum arbitrio oro obtestorque.'

Traduzione

Intranti vestibulum in ipso limine Sophoniba, uxor Syphacis, filia Hasdrubalis Poeni, **occurrit**¹; Sofonisba, moglie di Siface, figlia del cartaginese Asdrubale, venne incontro a lui, mentre entrava nel vestibolo, proprio sulla soglia;

et **cum** in medio agmine armatorum Masinissam insignem **cum**² armis **tum** cetero habitu **conspexisset**, e poiché in mezzo alla schiera dei soldati aveva notato Massinissa, insigne tanto per le armi quanto per il rimanente abito,

regem esse, **id quod erat**, **rata genibus advoluta eius** (poiché aveva pensato che...) fosse il re, cosa che era, dopo aver pensato ai suoi antenati, essendosi prostrata,

*“omnia quidem ut **possis**” inquit “in nobis di **dederunt** virtusque et felicitas tua;*³
“certamente” disse “gli dei e la virtù e la tua buona sorte fecero in modo che tu potessi tutto su di noi”;

*sed si captivae apud dominum vitae necisque suae vocem supplicem **mittere licet**,* ma se è lecito a una prigioniera emettere parole di supplica presso il signore della sua vita e della sua morte,

*si genua, si victricem **attingere dextram**, **precor quaesoque per maiestatem regiam**,* se le ginocchia, se la destra vincitrice (le è lecito) stringere, prego e imploro in nome della maestà regia,

in qua paulo ante nos quoque **fuimus**, per gentis Numidarum nomen, nella quale fino a poco fa anche noi siamo stati, in nome del popolo dei Numidi,

quod tibi cum Syphace commune **fuit**, per huiusce⁴ regiae deos, che tu hai avuto (dativo di possesso) in comune con Siface, per gli dei di questa reggia,

¹ Il verbo *occurro* regge il dativo: *alicui occurro* = andare incontro a qualcuno.

² *Cum...tum...* = tanto...quanto...

³ La frase va costruita in questo ordine: *di virtusque et felicitas tua* (sogg.) *dederunt* (pred.) *ut possis omnia in nobis* (compl. di limitazione). *Do ut/ne* + congiuntivo = concedere di.../fare in modo che...

⁴ *Huiusce* = *huius*. Il -ce è un rafforzativo.

qui te melioribus ominibus **accipiant** quam Syphacem hinc **miserunt**,

i quali ti possano accogliere (=accolgano, cong. esortativo) con presagi migliori di quelli che mandarono Siface via di qui,

hanc veniam supplicis **des** **ut ipse** **quodcumque fert animus** *de captiva tua* **statuas**

concedi alla supplice questa grazia, che tu, qualunque cosa il tuo animo ti suggerisca (=porti), decida sulla tua prigioniera

neque **me in cuiusquam Romani superbum et crudele arbitrium** **venire** **sinas**.

e che tu non permetta che io venga sotto l'arbitrio superbo e crudele di qualche Romano.

Si nihil aliud quam Syphacis uxor **fuissem**, *tamen Numidae atque in eadem mecum Africa geniti quam alienigenae et externi fidem* **experiri malle**.

se io non fossi stata nient'altro che la moglie di Siface, tuttavia preferirei sperimentare la fedeltà di un Numida e di un uomo nato come me in Africa che non (quella) di uno straniero e di un estraneo:

quid *Carthaginensi ab Romano, quid filiae Hasdrubalis* **timendum sit** **vides**.

Vedi che cosa deve temere un cartaginese da un romano, che cosa (deve temere) la figlia di Asdrubale.

Si nulla re alia **potes**, **morte me ut vindices ab Romanorum arbitrio** **oro obtestorque**".

Se non puoi nessun'altra cosa, ti prego e ti supplico che tu mi liberi dall'arbitrio dei Romani con la morte".